

EXAUDIAM EUM Gregorian Chant for Lent and Holy Week



Gregorian chant, in its all-embracing spirituality and poetry, appeals to the deeper levels of the human heart. Monks in the Middle Ages composed and performed this music as an integrated part of their daily occupation with Sacred Scripture. Throughout the centuries Gregorian chant has enriched and deepened the liturgy of the church, and has been a source of inspiration in every period of European music history. Under the leadership of Alexander M. Schweitzer Consortium Vocale presents chants from the five Sundays of Lent, Palm Sunday and Good Friday, recorded in the medieval church at Ringsaker in Norway.

Der Gregorianische Choral spricht in seiner spirituellen Dichte und poetischen Ausdruckskraft tiefere Schichten im Menschen an. Die Komponisten und Ausführenden waren mittelalterliche Mönche, geprägt vom täglichen Umgang mit der Bibel. Der Gregorianische Choral bereicherte und vertiefte durch die Jahrhunderte die Liturgie der Kirche und inspirierte alle Epochen der europäischen Musikgeschichte. Unter der Leitung von Alexander M. Schweitzer präsentiert das Consortium Vocale Gesänge der fünf Fastensonntage, des Palmsonntags und des Karfreitags, die in der mittelalterlicher Kirche in Ringsaker in Norwegen eingespielten wurden.

Den gregorianske sangen, med sin altomfattende og poetiske spiritualitet, henvender seg til menneskets dypere lag. Middelalderens munker både komponerte og fremførte sangene som en integrert del av sitt daglige arbeid med den hellige skrift. Opp gjennom århundrene har gregoriansk sang beriket og utdypet kirkens liturgi, og den har vært en kilde til inspirasjon i alle epoker av den vestlige musikkhistorien. Under ledelse av Alexander M. Schweitzer presenterer Consortium Vocale fastetidens fem søndager, palmesøndag og langfredag, innspilt i middelalderkirken på Ringsaker.

Consortium Vocale Oslo Alexander M. Schweitzer



DXD

Digital eXtreme Definition



041888 512028

2L43SACD Made in Norway 20©07 Lindberg Lyd AS

2L⁴³

CONSORTIVM



VOCALE

Exaudiam eum eripiam eum

EXAUDIAM EUM

Gregorian Chant for Lent and Holy Week

Consortium Vocale Oslo

Alexander M. Schweitzer

Mario Guillermo Ojeda — soloist

First Sunday of Lent — *Invocabit*

1	INTROITUS	Invocabit me	2:47
2	GRADUALE	Angelis suis	3:58

Second Sunday of Lent — *Reminiscere*

3	INTROITUS	Reminiscere	3:33
4	COMMUNIO	Visionem quam vidistis	1:24

Third Sunday of Lent — *Oculi*

5	INTROITUS	Oculi mei	3:36
6	GRADUALE	Exsurge Domine	5:53

Fourth Sunday of Lent — *Laetare*

7	INTROITUS	Laetare Ierusalem	3:52
8	KYRIE XVII A	Kyrie salve	1:33
9	GRADUALE	Laetatus sum	2:55
10	TRACTUS	Qui confidunt	3:21
11	EVANGELIUM	De caeco nato	5:03
12	OFFERTORIUM	Laudate Dominum	3:47
13	Oratio super oblata – Praefatio – SANCTUS XII		4:21
14	AGNUS DEI XII	Pater cuncta	1:10
15	COMMUNIO	Lutum fecit	1:33

Fifth Sunday of Lent — *Iudica*

16	INTROITUS	Iudica me	3:12
17	COMMUNIO	Videns Dominus	2:19

Palm Sunday — *Palmarum*

18	OFFERTORIUM	Improperium	5:04
----	-------------	-------------	------

Good Friday

19	IMPROPERIA	Popule meus - Trishagion	4:57
20	HYMNUS	Crux fidelis	5:06
21	GRADUALE	Christus factus est	3:23

In domini dñi



Deus in excelsis deus

EXAUDIAM EUM – Gregorian Chant for Lent and Holy Week

For quite some time **GREGORIAN CHANT** has experienced a new appreciation both as liturgical song and as a cultural asset of the West in the realms of music and spirituality. This is due, to a large extent, to the importance of Gregorian chant for the entire subsequent history of Western music, as well as to its high artistic quality. However, this alone cannot ultimately explain the newly awakened interest for this music. What makes Gregorian chant so popular today is its religious power that appeals to the deeper levels of the human heart; its spiritual and transcendental dimensions. The most significant of all is the power of the texts themselves. The great majority of them come from Sacred Scripture, and above all from the Psalms, in whose vibrant, all-embracing spirituality and poetry the Gregorian compositions engage.

ORIGINS — The oldest liturgical chants of the Christian church were modelled on the music employed in Jewish synagogue services. Simple psalm recitations and prayers were adopted into the Christian liturgy. As early as the fourth century AD we find evidence for the antiphonal singing of psalms (alternating between two choirs) and for responsorial singing (between a precentor and a schola). Gregorian melodies developed largely out of these liturgical recitatives, and in particular from the psalmody. In the wake of the standardisation of the liturgy in the Carolingian empire, this repertoire of liturgical music arose mostly in the eighth and ninth centuries from the convergence of the chant of the Roman and Gallican liturgies, which up to then had existed as independent traditions. From this arose a new symbiosis of word and song, a perfect unity of text and melody, of great artistic expressivity and spiritual depth. The composers and performers often were monks, formed by their daily contact with the Bible. The musical substance given to the biblical texts stems from this monastic, contemplative spirituality influenced by patristic theology.

TRADITION AND NOTATION — It was originally by oral tradition that the chants were handed down. In the tenth century we find the first Gregorian music written down, representing the earliest examples of musical notation in the West. Written above the text in these so-called adiastematic manuscripts we find a system of signs, the neumes that stem from the hand-signals of the director and from rhetorical signs; these represent a detailed notation system. These neumes give no more than relative information regarding the melodic line; they contain, rather, nuanced indication for rhythmic-agogic interpretation of the music. By the eleventh century we find manuscripts the notation of which documents the exact melodic line through precise graphic positioning of signs, through the use of lines or of a lettering system that indicates pitch.

Throughout the centuries Gregorian chant has enriched and deepened the liturgy of the Roman Catholic Church and has been a source of inspiration in almost every period of European music history. A new interest in the ancient manuscripts was awakened with the movement of liturgical renewal that took place in the second half of the nineteenth century, and the resulting paleographic research brought the first important discoveries to light. The 1950s saw the emergence of Gregorian semiology as a scientific musical discipline. With the help of the indications preserved in the manuscripts, its goal has been to revive the Gregorian melodies in their greatest possible authenticity and in their original artistic and religious expressivity.

SUNG INTERPRETATION OF SACRED SCRIPTURE — Gregorian chant constitutes the most biblical of all Christian musical-liturgical repertoires; indeed it has been apostrophized as a sung exegesis of Scripture. A single example from the compositions on this recording may serve as an illustration: the intonation of the initial word of the Introit *Laetare Ierusalem* of the fourth Sunday of Lent is a literal and unmistakable musical quotation of the final formula of the Alleluia from the Easter Vigil. For a singer at home with the Gregorian repertoire this connection is evident and incontrovertible. The intention of the composer is to place Jerusalem's rejoicing within the context of Easter, allowing the joy of Easter to shine out in the very first word of the liturgy for the fourth Sunday of Lent. This strategy of allowing a part of Scripture to be read in the light of another is ubiquitous in the Gregorian repertoire; it is a typical feature and classical hermeneutical principle of patristic exegesis, through which Gregorian spirituality is deeply influenced.

THE SEASON OF LENT — Ever since the fourth century the Church has observed an annual forty-day period of preparation leading up to Easter ("Quadragesima"). The number forty occurs in several places in the Bible, symbolizing a period of preparation for a particular event or an encounter with God: it rained for forty days and nights during the Flood (Gen 7.12); Moses spent forty days and nights on Mount Sinai before God gave him his instructions for the people of Israel (Ex 24.18); the Israelites wandered through the desert for forty years (Ex 16.35); Elijah journeyed for forty days and nights to the mountain of Horeb where God spoke to him (1 Kings 19.8); Jesus fasted for forty days and nights in the wilderness in preparation for the momentous task that lay ahead (Lk 4.1).

Since the sixth century this penitential season, which we call Lent, has begun on Ash Wednesday. Each Sunday of Lent is known by the first word of the Introit appointed for that particular day: the first is "Invocabit" (from the Introit *Invocabit me* = When he calls to me), the second "Reminiscere" (from the

Introit *Reminiscere miserationum tuarum* = Remember your mercies), the third "Oculi" (from the Introit *Oculi mei semper ad Dominum* = My eyes are always turned towards the Lord), the fourth "Laetare" (from the Introit *Laetare Ierusalem* = Rejoice, O Jerusalem). The fifth Sunday of Lent, also known as the first Passion Sunday, bears the name "Judica" (from the Introit *Iudica me Deus* = Vindicate me, O God). The second Passion Sunday, which marks the beginning of Holy Week, is known as Palm Sunday ("Palmarum"). A festival procession of palms commemorates Jesus' entry into Jerusalem.

Of these Lenten Sundays the fourth, "Laetare", stands apart. It marks the middle of Lent, halfway through the penitential season, and has always been an exception to the Lenten fast. The theological programme of "Laetare" Sunday is the joyful anticipation of redemption; in both liturgical text and liturgical colour (pink instead of purple) the joy of Easter is present. The intonation of the first word of the Introit *Laetare*, for example, unmistakably quotes the Easter Alleluia, thus linking the fourth Sunday of Lent to Easter Sunday from the very first liturgical utterance (see above).

CHOICE OF REPERTOIRE — The most important aspect of the Gregorian Lenten repertoire is not, as one might expect, repentance and fasting; rather we find at the centre of this liturgical and musical repertoire the neediness and unshakeable hope of humankind for help and salvation (Introit *Invocabit me*). The certainty that God will not abandon humankind (Grad. *Angelis suis*; Intr. *Oculi mei*), and that humankind, despite its finitude and sinfulness, and despite all its suffering not only may dare to hope for redemption but is already redeemed (Tract. *Qui confidit*; Grad. *Laetatus sum*), runs like a golden thread throughout the Lenten biblical texts in their Gregorian versions. However, moments of utmost despair and obvious hopelessness (Off. *Improperium*), and of deepest disillusionment at the ingratitude and treachery of humankind (Popule meus) are neither suppressed nor extenuated.

The title of the CD "Exaudiam eum" – "I will answer him" – is borrowed from the Introit for the first Sunday of Lent. This promise from the mouth of God epitomizes the certainty that God will hear us, a fundamental theological motif of the Lenten penitential season which is rooted in the Easter mystery.

This recording presents chants from the five Sundays of Lent, Palm Sunday, and Good Friday. The Lenten Sundays are represented by their respective nominal Introits as well as by a Gradual or Communion. An exception is the fourth Sunday of Lent, of which the complete Mass Propers and three chants from the Ordinary have been included. The Communion *Lutum fecit* was chosen to correspond with the Gospel for

the fourth Sunday, "The man born blind" (Year A). Similarly, the Sanctus is preceded by its corresponding Preface. Palm Sunday is represented by its appointed Offertory Improperium. This particular chant and the Offertory Laudate Dominum from the fourth Sunday of Lent are examples of compositions that have long since disappeared from active liturgical use. The highly melismatic solo verses of these chants for the rite of the preparation of the gifts are found in manuscripts of the twelfth and thirteenth centuries; their length allows us to conclude that this rite was a notably protracted affair even well into the late Middle Ages. Holy Week is represented by the Improperia from the Good Friday liturgy featuring the expressive Byzantine Trishagion; also from the Good Friday liturgy comes the sixth-century hymn *Crux fidelis*, which speaks of the cross – the central symbol of Christendom – as the tree of life. The recording ends with the Gradual *Christus factus est*; originally a chant for Maundy Thursday, it is today associated with Palm Sunday and Good Friday. The responsum and verse of this Gradual convey the contrast between life and death, cross and resurrection, humiliation and exaltation in a particularly impressive and evocative manner.

INTERPRETATION AND RESTORATION OF MELODIES — Consortium Vocale Oslo bases its interpretation of chant on the rules of Gregorian semiology as indicated in the oldest adiastematic manuscripts. The principle aim therewith is to present the chants in their original, free, word-informed rhythm, infused with musical and spiritual expressivity.

With the exception of the Improperia of Good Friday the melodies here have been corrected in accordance with adiastematic and diastematic neumatic manuscripts. Thus this recording adheres to criteria for melodic correction proposed by the Melody Restoration Committee of the International Society for the Study of Gregorian Chant (AISCGre). The group only implements corrections where the findings of comparative studies of the manuscripts appear unequivocal; in other cases the versions as published by the *Editio Vaticana* are left unchanged. Restoration of the Improperia of Good Friday has been refrained from entirely due to the disparate and barely assessable nature of the source material.

A good number of the restored melodic versions of the Lenten chants, with corresponding scientific apparatus, have been published in the periodical *Beiträge zur Gregorianik* (ConBrio, Regensburg).

Alexander M. Schweitzer 2007

CONSORTIUM VOCALE OSLO

Consortium Vocale Oslo is the male vocal ensemble of Oslo Cathedral. Under the leadership of Alexander M. Schweitzer, the group since 1998 has specialised in the study of Gregorian chant. Consortium Vocale Oslo is a member of the International Society for the Study of Gregorian Chant (AISCGre) and bases its interpretation of this music on the evidence of the early manuscripts.



The ensemble has performed in concert and in liturgy in a number of European countries. In 2002 Consortium Vocale Oslo together with Schweitzer released the CD *Laus mea Dominus* on the British label ASV Gaudeamus. At the international choral competition Guido di Arezzo in Arezzo, Italy in 2004 the ensemble was awarded first prize in the category "Canto monodico cristiano" as well as the special prize "Domenico Cieri".

Consortium Vocale Oslo Hans M. Borchgrevink, Kjell Viig, Øyvind Stray-Pedersen, Andrew Smith, Mario Guillermo Ojeda (soloist), Åsgeir Bragason, Steinar Echholt, Alf Howlid

Further information on Consortium Vocale Oslo may be found at www.consortiumvocale.no
Consortium Vocale Oslo is supported by **Arts Council Norway** and **Oslo Cathedral**.



Oslo Domkirke

ALEXANDER M. SCHWEITZER conductor

Alexander Markus Schweitzer is a theologian who, since the mid-1980s, has specialised in Gregorian chant. He completed courses in Gregorian chant run by the International Society for the Study of Gregorian Chant (AISCGre), studied musicology at the Pontifical Institute for Church Music in Rome and studied Gregorian semiology with J. B. Göschl in Munich. He founded and directed various Gregorian ensembles in Germany and in Italy, and has worked regularly with Consortium Vocale Oslo since 1998.



Schweitzer teaches Gregorian chant in various institutions in Germany, Italy and Norway. Since 1999 he has been a member of the AISCGre Melody Restoration Committee, and a board member of the AISCGre.





Monks singing psalms with God between angels above
Parma, Monastery of S. Giovanni Battista, ms F, 1486-88

EXAUDIAM EUM

– Gregorianische Gesänge der Fastenzeit und Karwoche

Seit geraumer Zeit erfreut sich der **GREGORIANISCHE CHORAL** als liturgischer Gesang wie auch als musikalisch-spiritueller Kulturgut des Abendlandes einer neuen Wertschätzung. Die zentrale Bedeutung des Gregorianischen Choral für die gesamte abendländische Musikgeschichte und sein hohes künstlerisches Niveau sind gewiss wichtige Gründe hierfür. Doch letztendlich lässt sich das neu erwachte Interesse an diesem Gesang allein hiermit nicht erklären. Was den Gregorianischen Choral so aktuell macht, ist seine religiöse Kraft, die tiefere Schichten im Menschen anspricht, seine spirituelle und transzendente Dimension. Maßgebliche Bedeutung kommt dabei den Texten zu. Sie entstammen in der Mehrzahl der Heiligen Schrift, vor allem den Psalmen, an deren vitaler, alle Bereiche und Situationen des Lebens umfassender Spiritualität und an deren poetischer Dichte die gregorianischen Kompositionen partizipieren.

ENTSTEHUNG — Die ältesten liturgischen Gesänge der christlichen Kirche hatten ihre Vorbilder im jüdischen Synagogengottesdienst. Einfache Psalmenrezitationen und Orationen wurden in den christlichen Gottesdienst übernommen. Ab dem 4. Jahrhundert n.Chr. sind die antiphonale Aufführung der Psalmen (im Wechsel zwischen zwei Gruppen) und der responsoriale Gesang (die Schola antwortet auf den Psalmenvortrag durch den Vorsänger) belegt. Die Gesänge des Gregorianischen Choral haben sich vor allem aus diesen liturgischen Rezitativen, insbesondere aus der Psalmodie, entwickelt. Im Zuge der Vereinheitlichung der Liturgie im karolingischen Reich entstand dieses liturgisch-musikalische Repertoire im 8. und 9. Jahrhundert wohl aus der Verschmelzung des Gesangs der römischen und jenem der gallikanischen Liturgie, zweier bis dahin eigenständiger Traditionen. Daraus entstand eine neue Symbiose aus Wort und Ton, eine vollkommene Einheit von Text und Melodie, von großer künstlerischer Ausdruckskraft und spiritueller Tiefe. Die Komponisten und Ausführenden waren zumeist Mönche, geprägt vom täglichen Umgang mit der Bibel. Der Klangleib, den die Komponisten den biblischen Texten gaben, entspringt dieser monastisch-kontemplativen und von patristischer Theologie geprägten Spiritualität.

TRADITION UND NOTATION — Die Tradition der Gesänge erfolgte zunächst mündlich. Ab dem 10. Jahrhundert entstanden die ersten musikalischen Niederschriften der gregorianischen Gesänge und damit die frühesten Beispiele musikalischer Notation im Abendland. Diese so genannten adiastematischen Handschriften enthalten über den Texten platzierte Zeichen, die Neumen, die sich aus den Handbewe-

gungen des Dirigenten und aus rhetorischen Hilfszeichen ableiten und ein detailliertes Notationssystem darstellen. Diese Neumen geben nur relativen Aufschluss über den Melodieverlauf; sie enthalten vielmehr nuancierte Hinweise für eine rhythmisch-agogische Interpretation der Gesänge. Ab dem 11. Jahrhundert erschienen diastematische Handschriften, deren Notation durch präzise graphische Anordnung der Zeichen, durch Linien oder Tonhöhenbuchstaben den exakten Melodieverlauf dokumentieren.

GESUNGENE SCHRIFTAUSLEGUNG — Der Gregorianische Choral bereicherte und vertiefte durch die Jahrhunderte die Liturgie der römisch-katholischen Kirche und inspirierte fast alle Epochen der europäischen Musikgeschichte. Mit der liturgischen Erneuerungsbewegung der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erwachte ein neues Interesse an den alten Manuskripten, und deren paläographische Erforschung förderte erste wichtige Erkenntnisse zu Tage. Ab den 1950er Jahren entstand die Semiologie als musikwissenschaftliche Disziplin. Sie will die gregorianischen Gesänge mit Hilfe der in den Handschriften enthaltenen Hinweise in ihrer größtmöglichen Authentizität und ursprünglichen künstlerischen und religiösen Ausdruckskraft wieder zum Leben erwecken.

Der Gregorianische Choral stellt das biblischste aller musikalisch-liturgischen Repertoires dar und wird zurecht als gesungene Bibelauslegung apostrophiert. Ein einziges Beispiel aus den hier eingespielten Kompositionen mag dies illustrieren. Die Vertonung des ersten Wortes des Introitus *Laetare Jerusalem* vom vierten Fastensonntag ist ein wortwörtliches und unverwechselbares musikalisches Zitat der Schlussformel des *Alleluias* der Osternacht. Für den im gregorianischen Repertoire heimischen Sänger ist diese Verbindung eindeutig und zwingend. Die Intention des Komponisten ist, die Freude Jerusalems in eine österliche Perspektive zu stellen und die Osterfreude schon beim ersten Wort der Liturgie des vierten Fastensonntags aufblitzen zu lassen. Diese Vorgehensweise, eine Stelle der Heiligen Schrift im Lichte einer anderen Stelle zu lesen, ist im gregorianischen Repertoire allgegenwärtig; sie ist ein typisches Merkmal und ein klassisches hermeneutisches Prinzip der patristischen Exegese, von der die gregorianische Spiritualität tief beeinflusst ist.

DIE ÖSTERLICHE BUSSZEIT — Seit dem 4. Jahrhundert begehrt die Kirche eine vierzig tägige Vorbereitungszeit auf Ostern („*Quadragesima*“). Die Zahl 40 ist eine biblische Symbolzahl und bezeichnet eine Zeit, in der sich Menschen auf ein besonderes Ereignis und auf eine Begegnung mit Gott vorbereiten: 40 Tage und Nächte regnete es während der Sintflut (Gen 7,12); 40 Tage und 40 Nächte bleibt Moses auf dem Berg Sinai, bis Gott ihm die Gebote für das Volk Israel verkündet (Ex 24,18); 40 Jahre wandern die Israeliten

durch die Wüste (Ex 16,35); 40 Tage und Nächte wandert der Prophet Elia zum Berg Horeb, wo Gott zu ihm spricht (1 Kön 19,8), und 40 Tage und 40 Nächte fastet Jesus in der Wüste, um sich auf seine große Aufgabe vorzubereiten (Lk 4,1).

Diese österliche Bußzeit bzw. Fastenzeit beginnt seit dem 6. Jahrhundert mit dem Aschermittwoch. Die einzelnen Fastensonntage tragen als Bezeichnung das erste Wort ihres jeweiligen Introitus: Der erste Fastensonntag „*Invocabit*“ (Intr. *Invocabit me* = Er ruft mich an), der zweite „*Remiscere*“ (Intr. *Remiscere miseracionum tuarum* = Denk’ an deine Güte), der dritte „*Oculi*“ (Intr. *Oculi mei semper ad Dominum* = Meine Augen schauen immer auf den Herrn), der vierte „*Laetare*“ (Intr. *Laetare Jerusalem* = Freu’ dich, Jerusalem). Der fünfte Sonntag der Fastenzeit, auch als „*Erster Passionssonntag*“ bezeichnet, trägt den Namen „*Judica*“ (Intr. *Iudica me Deus* = Schaff’ mir Recht, o Gott). Der zweite Passionssonntag, der die Karwoche eröffnet, ist unter dem Namen *Palmsontag* („*Palmarum*“) bekannt. In einer feierlichen Palmprozession wird des Einzuges Jesu in Jerusalem gedacht.

Unter den Sonntagen der Fastenzeit nimmt der vierte Fastensonntag „*Laetare*“ eine Sonderstellung ein. Er zeigt die Halbzeit der österlichen Bußzeit an („*Mittfasten*“) an und war schon immer vom Fasten ausgenommen. Das theologische Programm des *Laetare*-Sonntags ist die Freude angesichts der bevorstehenden Erlösung; in seinen liturgischen Texten und Farben (helles Rosa anstelle von dunklem Violett) scheint das Osterlicht bereits durch. Die Vertonung des ersten Wortes des Introitus *Laetare* beispielsweise ist unüberhörbar ein musikalisches Zitat aus dem *Osteralleluia* und stellt so die Verbindung zum Ostersonntag vom ersten liturgischen Atemzug des vierten Fastensonntags an her (s.o.).

DIE AUSWAHL DER GESÄNGE — Die inhaltlichen Schwerpunkte des gregorianischen Repertoires der Fastenzeit sind – wider Erwarten – nicht Buße und Fasten. Vielmehr stehen die Bedürftigkeit des Menschen und die unerschütterliche Hoffnung auf Beistand und Erlösung im Zentrum dieses liturgisch-musikalischen Repertoires (Intr. *Invocabit me*). Die Gewissheit, dass Gott den Menschen nicht im Stich lässt (Grad. *Angelis suis*; Intr. *Oculi mei*) und dass der Mensch trotz aller Endlichkeit, Sündhaftigkeit und trotz allem Leid nicht nur auf Erlösung hoffen darf, sondern bereits erlöst ist (Tract. *Qui confidit*; Grad. *Laetatus sum*), zieht sich wie ein roter Faden durch die biblischen Texte der Fastenzeit in gregorianischer Vertonung. Doch auch Momente äußerster Verzweiflung und offensichtlicher Ausweglosigkeit (Off. *Improperium*) und auch tiefster Enttäuschung über die Undankbarkeit und den Verrat durch die Menschen (*Popule meus*) werden weder verschwiegen noch beschönigt.

Der CD-Titel „Exaudiam eum“ – „Ich werde ihn erhören“ ist dem Introitus des ersten Fastensonntags entliehen. Diese Zusage aus dem Munde Gottes fasst die Gewissheit der Erhörung durch Gott, die das theologische Grundmotiv der auf das Ostergeheimnis hin orientierten österlichen Bußzeit darstellt, prägnant zusammen.

Die vorliegende Einspielung bringt Gesänge aller fünf Fastensonntage, des Palmsonntags sowie des Karfreitags zu Gehör. Die Fastensonntage sind durch ihren jeweiligen namensgebenden Introitus sowie



durch je ein Graduale bzw. eine Communion vertreten. Eine Ausnahme bildet der vierte Fastensonntag, dessen gesamtes Proprium ebenso wie drei Ordinariumsgesänge eingespielt wurden. Entsprechend dem Evangelium vom Blindgeborenen (Lesejahr A) wurde die Communion Lutum fecit gewählt; dem Sanctus wurde die dazugehörige Präfation vorangestellt. Der Palmsonntag ist in dieser Einspielung mit seinem Offertorium Improperium vertreten. Mit diesem Offertorium sowie dem Offertorium Laudate Dominum vom vierten Fastensonntag werden Kompositionen vorgestellt, die seit langem aus der liturgischen Praxis verschwunden sind. Die melismenreichen Soloverse dieser Gesänge zur Gabenbereitung sind noch in Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts enthalten; ihre Länge lässt auf eine beachtliche Ausdehnung des Ritus der Gabenbereitung bis ins Spätmittelalter schließen. Als Gesänge der Karwoche werden die Improperien der Karfreitagsliturgie mit dem byzantinischen Trishagion als ihrem Höhepunkt sowie der Hymnus Crux Fidelis aus dem 6. Jahrhundert, der das Kreuz, zentrales Symbol des Christentums, als Lebensbaum besingt, zu Gehör gebracht. Die Aufnahme schließt mit dem Graduale Christus factus est, ursprünglich ein Gesang des Gründonnerstags, heute Palmsonntag und Karfreitag. Responsum und Vers dieses Graduales verleihen dem Gegensatz von

Tod und Leben, von Kreuz und Auferstehung, von Erniedrigung und Erhöhung in besonders eindrücklicher und suggestiver Weise Ausdruck.

INTERPRETATION UND MELODIERESTITUTION — Das Consortium Vocale Oslo legt seiner Interpretation die Befunde und Regeln der gregorianischen Semiologie zugrunde und stützt sich dabei auf die ältesten adiastematischen Handschriften. Zentrales Anliegen ist dabei nicht eine historisierende Interpretation, sondern das Bestreben, die gregorianischen Gesänge in ihrer ursprünglichen, dem freien, wortgezeugten Rhythmus verdankten musikalisch-spirituellen Ausdruckskraft erklingen zu lassen.

Mit Ausnahme der Improperien des Karfreitags wurden die Melodien entsprechend dem Zeugnis der adiastematischen und diastematischen Neumenhandschriften korrigiert. Dabei folgt diese Aufnahme den Restitutionskriterien der Melodierestitutionsgruppe der Internationalen Gesellschaft für Studien des Gregorianischen Chorals (AISCGre), die Melodiekorrekturen nur dann vornimmt, wenn der Befund des komparativen Handschriftenstudiums eindeutig ist. Andernfalls wird die Version der Editio Vaticana belassen. Von einer Melodierestitution der Improperien des Karfreitags wurde hier aufgrund der disparaten und schwer zu bewertenden Quellenlage ganz abgesehen.

Zahlreiche der restituierten Melodiefassungen der Gesänge der Fastenzeit sind in der Zeitschrift „Beiträge zur Gregorianik“, ConBrio Verlagsgesellschaft Regensburg, mit entsprechendem wissenschaftlichem Apparat veröffentlicht.

Alexander M. Schweitzer 2007

CONSORTIUM VOCALE OSLO

Das Consortium Vocale ist das männliche Vokalensemble der Kathedrale von Oslo, Norwegen. Seit 1998 widmet es sich unter der Leitung von Alexander M. Schweitzer dem Studium des gregorianischen Choral. Das Ensemble ist Mitglied der Internationalen Gesellschaft für Studien des Gregorianischen Choral (AISCGre) und stützt seine Interpretation der Gesänge auf den Befund der ältesten Handschriften.

Auftritte im liturgischen und konzertanten Rahmen führten das Ensemble in zahlreiche Länder Europas. Im Jahr 2002 veröffentlichte das Consortium Vocale Oslo zusammen mit Schweitzer die CD *Laus mea Dominus*, erschienen bei dem britischen Musikverlag ASV (Label „Gaudeamus“). Beim Internationalen Chorwettbewerb Guido di Arezzo in Arezzo, Italien im Jahr 2004 gewann das Consortium Vocale den ersten Preis in der Kategorie „Canto monodico cristiano“ und den Sonderpreis „Domenico Cieri“.

Consortium Vocale Oslo Hans M. Borchgrevink, Kjell Viig, Øyvind Stray-Pedersen, Andrew Smith, Mario Guillermo Ojeda (Solist), Åsgeir Bragason, Steinar Echholt, Alf Howlid

Ausführliche Informationen zum Consortium Vocale Oslo finden Sie unter www.consortiumvocale.no



Oslo Domkirke

ALEXANDER M. SCHWEITZER Dirigent

Alexander Markus Schweitzer ist Theologe und widmet sich seit Mitte der 1980er Jahre dem Gregorianischen Choral. Er absolvierte die Gregorianikkurse der Internationalen Gesellschaft für Studien des Gregorianischen Choral (AISCGre), studierte Musikwissenschaft am Päpstlichen Institut für Kirchenmusik in Rom und gregorianische Semiologie bei J.B.Göschl, München. Er gründete und leitete verschiedene gregorianische Ensembles in Deutschland und Italien; mit dem Consortium Vocale Oslo arbeitet er regelmäßig seit 1998.

Schweitzer unterrichtet Gregorianischen Choral in verschiedenen Institutionen in Deutschland, Italien und Norwegen. Seit 1999 ist er Mitglied der Melodierestitutionsgruppe der AISCGre und im internationalen Vorstand der AISCGre.





EXAUDIAM EUM – Gregoriansk sang fra fastetiden

GREGORIANSKE SANG har i lengre tid blitt gjenstand for økt interesse, både som liturgisk musikk og som en musikalsk og åndelig vestlig kulturarv. Dette skyldes dens høye kunstneriske verdi og den sentrale betydningen gregoriansk sang har hatt for utviklingen av hele den vestlige musikkhistorien. Men dette alene forklarer ikke den fornyede interessen for denne musikken. Den gregorianske sangen er fremdeles aktuell fordi dens religiøse kraft henvender seg til menneskets dypere lag, og fordi den inneholder en åndelig og oversanselig dimensjon. Av størst betydning er selve tekstene, og de stammer i hovedsak fra Den hellige skrift, fremfor alt fra Salmenes bok. De gregorianske komposisjonene er en bærende del av disse tekstenes levende, altomfattende spiritualitet og poesi.

OPPRINNELSE — Den kristne kirkes eldste liturgiske sanger hadde sine forbilder i den jødiske synagoge-gudstjeneste, og enkle salmeresitasjoner og bønner ble tatt i bruk i den kristne liturgien. Fra det 4. århundre etter Kristus finnes det bevis for at sangene ble fremført antifonalt (vekselsang mellom to kor) og responsoriant (koret svarer en forsanger). De gregorianske melodiene vokste i stor grad ut fra disse liturgiske resitasjonene, og særlig fra salmesangen. Dette liturgisk-musikalske repertoaret oppstod i det 8. og 9. århundre, i kjølvannet av normaliseringen av liturgien i det karolingiske rike. Den gregorianske sangen var en sammensmelting av romersk og gallisk liturgisk sang, som til da hadde levd som to selvstendige tradisjoner. Av dette oppstod en ny symbiose av ord og toner, en fullkommen enhet av tekst og melodi med stor kunstnerisk uttrykkskraft og åndelig dybde. Det var for det meste munkene, preget av daglig omgang med bibelen, som komponerte og fremførte sangene, og den musikalske utformingen av bibeltekstene oppstod i denne monastiske, dypsindige åndeligheten.

TRADISJON OG NOTASJON — Sangtradisjonen ble i begynnelsen overlevert muntlig. De første nedtegnelsene av gregoriansk sang stammer fra det 10. århundre og utgjør dermed de eldste eksemplene på vestlig musikalsk notasjon. Over teksten i disse såkalte adiestematiske håndskriftene (som viser melodien kontur uten å angi bestemte tonehøyder) finner man et system av tegn eller neumer som er avledet av dirigentens håndbevegelser, eller fra retoriske hjelpetegn. Til sammen utgjør disse et detaljert notasjonssystem. Neumene gir bare relative opplysninger om melodilinjen, men inneholder derimot nyanserte anvisninger for den rytmisk-agogiske tolking av sangene. Fra det 11. århundre forekommer diastematiske håndskrifter. Her dokumenteres det eksakte melodiforløpet, med presis grafisk plassering av tegnene ved hjelp av linjer eller bokstaver som angir tonehøyden.

Opp gjennom århundrene har gregoriansk sang beriket og utdypet den romersk-katolske kirkes liturgi, og den har vært en kilde til inspirasjon i nesten alle epoker av den europeiske musikkhistorien. Med den liturgiske fornyelsesbevegelsen som fant sted i andre halvdel av 1800-tallet våknet en ny interesse for de gamle manuskriptene. Den påfølgende paleografiske forskningen bragte for dagen de første viktige oppdagelsene, og i 1950-årene dukket gregoriansk semiologi opp som en musikkvitenskaplig disiplin. Ved hjelp av anvisningene bevart i manuskriptene ønsker semiologien å gjenopplive den gregorianske sangen i sin mest autentiske form og med sin opprinnelige kunstneriske og religiøse uttrykkskraft.

DEN HELLIGE SKRIFT TOLKET I SANG — Gregoriansk sang er med rette blitt betraktet som en sunget tolkning av Skriften, og den utgjør den mest bibelske av alle de kristne musikalsk-liturgiske repertoarene. Ett enkelt eksempel fra komposisjonene på denne innspillingen kan illustrere dette: intoneringsen av det første ordet i Introitus Laetare Ierusalem fra fjerde søndag i faste er et umiskjennelig direkte musikalsk sitat fra sluttformelen i Alleluia fra påskennattsliturgien. For en sanger som kjenner seg hjemme i det gregorianske repertoaret, er denne forbindelsen åpenbar og ubestridelig. Komponistens intensjon er å stille Jerusalems glede i et påskeperspektiv, og å la påskegledden glimte til allerede fra første ordet i liturgien for fjerde søndag i faste. Denne måten å lese ett sted i Den hellige skrift i lys av et annet er allestedsnærværende i det gregorianske repertoaret. Det er et typisk kjennetegn og et klassisk hermeneutisk prinsipp i den patrisiske eksegesen som den gregorianske spiritualiteten er så gjennomgripende påvirket av.

PÅSKENS BOTSTID — Helt siden det 4. århundre har kirken markert en førtidagers forberedelsestid før påsken ("Quadragesima"). Tallet 40 er et bibelsk symboltall som betegner en tid da mennesket forberedte seg til en bestemt begivenhet eller et møte med Gud: i 40 dager og 40 netter regnet det under syndfloden (Gen 7,12); i 40 dager og 40 netter ventet Moses på Sinai-fjellet før Gud ga ham budene til Israels folk (Ex 24,18); i 40 år vandret israelittene gjennom ørkenen (Ex 16,35); i 40 dager og 40 netter var profeten Elias underveis mot berget Horeb, der Gud talte til ham (1. Kong 19,8); i 40 dager og 40 netter fastet Jesus i ørkenen for å forberede seg til sin store oppgave (Lk 4,1).

Denne påskens botstid, som vi kaller fastetiden, har siden det 6. århundre begynt med askeonsdag. Hver søndag i faste har navn etter det første ordet i Introitus for dagen: den første søndagen heter "Invocabit" (Intr. Invocabit me = Han roper på meg), den andre "Reminiscere" (Intr. Reminiscere miserationum tuarum = Kom ihu din barmhjertighet), den tredje "Oculi" (Intr. Oculi mei semper ad Dominum = Mine øyne er alltid vendt mot Herren), den fjerde "Laetare" (Intr. Laetare Ierusalem = Gled deg, Jerusalem).

Den femte søndagen i faste, også kalt "første pasjons søndag", bærer navnet "Judica" (Intr. Iudica me Deus = Skaff meg rett, o Gud). Den andre pasjons søndag, som innleder den stille uke, er kjent som palmesøndag ("Palmarum"). Med en høytidelig palmeprosesjon minnes Jesu inntog i Jerusalem.

Blant fastetidens søndager har den fjerde søndagen "Laetare" en spesiell plass. Den markerer at vi er kommet halvveis i fastetiden (midtfaste), og dagen er alltid unntatt faste. Laetare-søndagens teologiske tema er gleden over den forestående forløsning. I de liturgiske tekstene og fargene (lys rosa i stedet for mørk fiolett) skinner påskens lys gjennom. Det første ordet i Introitus Laetare er et direkte musikalsk sitat fra påskennattens Alleluia, og knytter dermed forbindelsen til påskedag fra første liturgiske åndedrag (se over).

VALG AV REPERTOAR — Det innholdsmessige tyngdepunktet i fastetidens gregorianske repertoar er, ikke som forventet, bot og faste. I sentrum for dette liturgisk-musikalske repertoaret står snarere menneskets trang og urokkelige håp om hjelp og forløsning (Intr. Invocabit me). Vissheten om at Gud ikke vil svikte menneskene (Grad. Angelis suis; Intr. Oculi mei), og at mennesket, tross all elendighet, syndighet og nød, ikke bare tør håpe på forløsning, men allerede er forløst (Tract. Qui confidunt; Grad. Laetatus sum), trekkes som en rød tråd gjennom fastetidens bibelske tekster i sine gregorianske fortolkninger. Men heller ikke øyeblikk av ytterste fortvilelse og åpenbar trøstløshet (Off. Improperium), eller dypeste skuffelse over menneskets utakknemlighet og troløshet (Popule meus) blir fortidd eller forskjønet.

CD-tittelen "Exaudiam eum" – "Jeg vil høre ham" – er lånt fra Introitus til den første søndagen i faste. Dette løftet fra Guds munn sammenfatter vissheten om at Gud hører, et grunnleggende teologisk motiv i fastetiden med rot i påskens mysterium.

Denne innspillingen presenterer gregorianske sanger fra fastetidens fem søndager, palmesøndag og langfredag. Fastesøndagene er representert med hver sin respektive Introitus i tillegg til en Graduale eller Communio. Et unntak er derimot fjerdesøndagen, der alle propriumsleddene og tre av ordinariets sanger er tatt med. Communio Lutum fecit er valgt i overensstemmelse med evangeliet om den blind-fødte, og Sanctus ledsages av den samsvarende prefasjonen. Palmesøndag er representert med Offertorium Improperium. Denne sangen samt Offertorium Laudate Dominum fra fjerdesøndagen er to eksempler på komposisjoner som for lengst er forsvunnet fra liturgisk praksis. De melismatiske, rikt ornamenterte soloversene i disse to sangene stammer fra manuskripter fra 1100- og 1200-tallet. Ut fra

lengden på versene kan man trekke slutningen at forberedelsen av nattverdelementene, hvor sangene synges, var en langvarig affære selv langt inn i senmiddelalderen. Den stille uke er representert med Improperium fra langfredagsliturgien, hvor det bysantinske Trishagion utgjør høydepunktet. Fra samme liturgien kommer hymnen Crux fidelis fra det 6. århundre; denne hymnen besynger korset, det sentrale symbolet i kristendommen, som livets tre. Innspillingen avsluttes med Christus factus est, en Graduale som opprinnelig ble sunget på skjærtorsdag, men som i dag brukes på palmesøndag eller langfredag. Responsum og verset i denne Graduale formidler motsetningene mellom liv og død, kors og oppstandelse, fornedrelse og opphøyelse på en særdeles inntrengende og bevegende måte.

TOLKNING OG MELODIRESTAURERING — Consortium Vocale Oslo legger den gregorianske semiologiens regler til grunn for sin tolkning slik de avledes fra de eldste adiestematiske håndskriftene. Målet er å presentere disse sangene med sine opprinnelige frie og ordbaserte rytmer, og med musikalsk og åndelig uttrykkskraft.

Med unntak av Improperia fra langfredagsliturgien er melodiene korrigert i forhold til de adiestematiske og diastematiske neumehåndskriftene. Dermed følger denne innspillingen kriterier for restaurering av melodier foreslått av melodirestaureringsgruppen i den internasjonale foreningen for studier i gregoriansk sang (AISCGre). Gruppen foreslår rettelser kun når sammenlignende studier av manuskripter gir entydige resultater. I alle andre tilfeller forblir Editio Vaticanas utgitte versjoner uforandret. Det er ikke gjort noe forsøk på å restaurere Improperia fra langfredagsliturgien da kildematerialet er meget usensert og vanskelig å vurdere.

Flere av de korrigerede melodiene fra fastetiden er publisert med tilhørende vitenskapelig apparat i tidsskriftet Beitrage zur Gregorianik (ConBrio Verlagsgesellschaft, Regensburg).

Alexander M. Schweitzer 2007

CONSORTIUM VOCALE OSLO

Consortium Vocale Oslo er Oslo Domkirkes vokalensemble for mannsstemmer. Under ledelse av Alexander M. Schweitzer har ensemblet siden 1998 spesialisert seg på gregoriansk sang. Ensemblet er medlem av den internasjonale foreningen for studier i gregoriansk sang (AISCGre) og baserer sin



musikalske fortolkning på resultatene av vitenskapelige studier av de eldste manuskriptene.

Opptredener på konserter og i liturgisk sammenheng har ført ensemblet til en rekke europeiske land. I 2002 lanserte Consortium Vocale Oslo og Schweitzer CDen Laus mea Dominus på det engelske plateselskapet ASV Gaudeamus. Under den internasjonale korkonkurransen Guido di Arezzo i Arezzo, Italia i 2004 vant ensemblet førstepris i kategorien "Canto monodico cristiano" samt spesialprisen "Domenico Cieri".

Consortium Vocale Oslo Hans M. Borchgrevink, Kjell Viig, Øyvind Stray-Pedersen, Andrew Smith, Mario Guillermo Ojeda (solist), Åsgeir Bragason, Steinar Echholt og Alf Howlid

Mer informasjon om Consortium Vocale Oslo finnes på www.consortiumvocale.no
Ensemblets drift støttes av **Norsk kulturråd** og **Oslo Domkirke**.



ALEXANDER M. SCHWEITZER dirigent

Alexander Markus Schweitzer er teolog og har siden midten av 1980-tallet spesialisert seg på gregoriansk sang. Han fullførte kurs i gregoriansk arrangert av AISCGre, studerte musikkvitenskap ved det pontifikale institutt for kirkemusikk i Roma, og gregoriansk semiologi med J. B. Göschl i München. Han har stiftet og ledet flere gregorianske ensembler i Tyskland og Italia, og har arbeidet regelmessig med Consortium Vocale Oslo siden 1998.

Schweitzer underviser i gregoriansk sang ved en rekke institusjoner i Tyskland, Italia og Norge. Siden 1999 har han vært medlem av melodirestaureringsgruppen i AISCGre og medlem av det internasjonale styret i samme forening.

1 - INTROITUS Invocabit me
 Invocabit me et ego exaudiam eum, eripiam eum et glorificabo eum. Longitudine dierum adimplebo eum. Ps. Qui habitat in adiutorio altissimi in protectione Dei caeli commorabitur.

2 - GRADUALE Angelis suis
 Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. V. In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum.

3 - INTROITUS Reminiscere
 Reminiscere miseracionum tuarum, Domine, et misericordiae tuae quae a saeculo sunt. Ne unquam dominentur inimici nostri, libera nos Deus Israel ex omnibus angustiis nostris. Ps. Ad te Domine levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam.

4 - COMMUNIO Visionem quam vidistis
 Visionem quam vidistis nemini dixeritis donec a mortuis resurgat Filius hominis. Ps. Dominus regnavit, exsultet terra, laetentur insulae multae.

5 - INTROITUS Oculi mei
 Oculi mei semper ad Dominum, quia ipse evellet de laqueo pedes meos: respice in me et miserere mei, quoniam unicus et pauper sum ego. Ps. Ad te Domine levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam.

6 - GRADUALE Exsurge Domine
 Exsurge Domine, non praevalent homo, iudicentur gentes in conspectu tuo. V. In convertendo inimicum meum retrorsum, infirmabuntur et peribunt a facie tua.

1 - INTROITUS Invocabit me
 When he calls to me, I will answer him; I will rescue him and honour him. With long life I will satisfy him. Ps. He who abides in the shelter of the Most High, shall remain under the protection of the God of Heaven

2 - GRADUALE Angelis suis
 To his Angels he has given a commandment concerning you, to keep you in all your ways. V. On their hands they will bear you up, lest you dash your foot against a stone.

3 - INTROITUS Reminiscere
 Remember your mercies, Lord, and your love which is from all eternity. Do not let our enemies triumph over us; deliver us, O God of Israel, from all our tribulations. Ps. Unto you, O Lord, have I lifted up my soul, O my God, I trust in you, let me not be put to shame.

4 - COMMUNIO Visionem quam vidistis
 Tell no one about the vision you have seen until the Son of Man has risen from the dead. Ps. The Lord is king: let the earth rejoice; let the multitude of the isles be glad.

5 - INTROITUS Oculi mei
 My eyes are forever turned towards the Lord; for he shall release my feet from the snare; look upon me and have mercy on me, for I am abandoned and destitute. Ps. Unto you, O Lord, have I lifted up my soul, O my God, I trust in you, let me not be put to shame.

6 - GRADUALE Exsurge Domine
 Arise, O Lord, let no man prevail; let the gentiles be judged in your presence. V. When my enemies are turned back in defeat, they shall lose strength and perish before your face.

1 - INTROITUS Invocabit me
 Er ruft mich und ich erhöre ihn; ich befreie ihn und bringe ihn zu Ehren. Ich sättige ihn mit langem Leben. Ps. Wer im Schutz des Höchsten wohnt, der ruht im Schatten des Gottes des Himmels.

2 - GRADUALE Angelis suis
 Er hat seinen Engeln befohlen, dich zu behüten auf all deinen Wegen. V. Sie werden dich auf Händen tragen, damit dein Fuß nicht an einen Stein stößt.

3 - INTROITUS Reminiscere
 Denk' an dein Erbarmen, Herr, und an die Taten deiner Huld, denn sie bestehen seit Ewigkeit. Lass' unsere Feinde nicht über uns triumphieren; o Gott, erlöse Israel aus all seinen Nöten. Ps. Zu dir, Herr, erhebe ich meine Seele. Mein Gott, auf dich vertraue ich, lass' mich nicht scheitern.

4 - COMMUNIO Visionem quam vidistis
 Erzählt niemandem, was ihr gesehen habt, bis der Menschensohn von den Toten auferstanden ist. Ps. Der Herr ist König, die Erde frohlocke. Freuen sollen sich die vielen Inseln.

5 - INTROITUS Oculi mei
 Meine Augen schauen allezeit zum Herrn, denn er selbst hat meine Füße aus der Schlinge befreit. Blicke auf mich und erbarme dich meiner, denn ich bin einsam und arm. Ps. Zu dir, Herr, erhebe ich meine Seele: Mein Gott, auf dich vertraue ich, ich werde nicht scheitern.

6 - GRADUALE Exsurge Domine
 Erhebe dich, Herr, damit nicht der Mensch triumphiert, damit die Völker gerichtet werden vor deinem Angesicht. V. Zurückgewichen sind meine Feinde, gestürzt und vergangen vor deinem Angesicht.

1 - INTROITUS Invocabit me
 Når han kaller på meg, vil jeg vil svare ham; Jeg vil utfri ham og føre ham til ære. Jeg vil mette ham med mange dager. Ps. Den som sitter i den høyestes ly bor i den Allmektiges skygge.

2 - GRADUALE Angelis suis
 Han skal gi sine engler befaling om å bevare deg på alle dine veier. V. De skal bære deg på hendene, så du ikke støter foten mot noen sten.

3 - INTROITUS Reminiscere
 Kom i hu din barmhjertighet, Herre, og din miskunn, som er fra evighet. La aldri våre fiender få makt over oss. Forløs oss, Israels Gud, fra alle våre trengsler! Ps. Herre, jeg løfter min sjel til deg, jeg setter min lit til deg, min Gud. La meg ikke bli til skamme.

4 - COMMUNIO Visionem quam vidistis
 Fortell ingen om synet som dere har sett før Men-neskesønnen har stått opp fra de døde. Ps. Herren er konge, jorden skal juble, øyer skal glede seg.

5 - INTROITUS Oculi mei
 Mine øyne er alltid vendt mot Herren, for han løser min fot av snaren. Vend deg til meg og vær meg nådig, for jeg er ensom og elendig. Ps. Herre, jeg løfter min sjel til deg, jeg setter min lit til deg, min Gud. La meg ikke bli til skamme.

6 - GRADUALE Exsurge Domine
 Herre, reis deg! La ikke mennesker få makten, la folkeslag få sin dom for ditt åsyn. V. Da mine fiender trakk seg tilbake, snublet de og omkom for ditt åsyn.

7 - INTROITUS Laetare Ierusalem
Laetare Ierusalem et conventum facite omnes qui diligitis eam. Gaudete cum laetitia qui in tristitia fuistis, ut exsultetis et satieminus ab uberibus consolationis vestrae. Ps. Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus.

8 - KYRIE XVII A Kyrie salve
Kyrie eleison – Christe eleison – Kyrie eleison.

9 - GRADUALE Laetatus sum
Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus. V. Fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis.

10 - TRACTUS Qui confidunt
Qui confidunt in Domino sicut mons Sion: non commovebitur in aeternum qui habitat in Ierusalem. V. Montes in circuitu eius et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in saeculum.

11 - EVANGELIUM Io. 9, 1.6-9.13-17.34-38 De caeco nato
Lectio Sancti Evangelii secundum Iohannem.
– Gloria tibi Domine.

In illo tempore praeteriens Iesus vidit hominem caecum a nativitate. Et exspuit in terram et fecit lutum ex sputo et linivit lutum super oculos eius et dixit ei: vade lava in natatoria Siloe quod interpretatur Missus. Abiit ergo et lavit et venit videns. Itaque vicini et qui viderant eum prius quia mendiculus erat dicebant: Nonne hic est qui sedebat et mendicabat? Alii dicebant: Quia hic est. Alii autem: Nequaquam sed similis est ei. Ille vero dicebat: Quia ego sum. Adducunt eum ad Phariseos qui caecus fuerat. Erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesus et aperuit oculos eius. Iterum ergo

7 - INTROITUS Laetare Ierusalem
Rejoice, O Jerusalem; and gather round, all you who love her; rejoice in gladness, after having been in sorrow; exult and be replenished with the consolation flowing from her motherly bosom. Ps. I rejoiced when it was said unto me; "Let us go to the house of the Lord."

8 - KYRIE XVII A Kyrie salve
Lord, have mercy. Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

9 - GRADUALE Laetatus sum
I rejoiced when it was said unto me; "Let us go to the house of the Lord." V. Let peace reign within your walls, and abundance in your towers.

10 - TRACTUS Qui confidunt
Those who trust in the Lord are like Mount Zion; the inhabitants of Jerusalem shall never be shaken. V. As the mountains are round about Jerusalem, so the Lord is round about his people, from this time forth and for evermore.

11 - EVANGELIUM Io. 9, 1.6-9.13-17.34-38 De caeco nato
A reading from the holy gospel according to John.
Glory to you, Lord.

As he passed by, he saw a man blind from his birth. He spat on the ground and made clay of the spittle and anointed the man's eyes with the clay, saying to him, "Go, wash in the pool of Silo'am" (which means Sent). So he went and washed and came back seeing. The neighbours and those who had seen him before as a beggar, said, "Is not this the man who used to sit and beg?" Some said, "It is he"; others said, "No, but he is like him." He said, "I am the man." They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the clay and

7 - INTROITUS Laetare Ierusalem
Freu' dich, Stadt Jerusalem, kommt alle zusammen, die ihr sie liebt. Seid fröhlich, freut euch, die ihr traurig wart. Freut euch und trinkt euch satt an den Brüsten eurer Tröstung. Ps. Ich freute mich, als man mir sagte: zum Haus des Herrn wollen wir gehen.

8 - KYRIE XVII A Kyrie salve
Herr, erbarme dich. Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

9 - GRADUALE Laetatus sum
Ich freute mich, als man mir sagte: zum Haus des Herrn wollen wir gehen. V. Friede wohne in deinen Mauern, in deinen Häusern Geborgenheit.

10 - TRACTUS Qui confidunt
Die auf den Herrn vertrauen sind wie der Zionsberg. Wer in Jerusalem wohnt, wird in Ewigkeit nicht wanken. V. Wie Berge Jerusalem rings umgeben, so ist der Herr um sein Volk, von nun an auf ewig.

11 - EVANGELIUM Io. 9, 1.6-9.13-17.34-38 De caeco nato
Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Johannes.
Ehre sei dir o Herr.

In jener Zeit sah Jesus unterwegs einen Mann, der seit seiner Geburt blind war. Er spuckte auf die Erde, machte mit dem Speichel einen Teig, strich ihn dem Blinden auf die Augen und sagte zu ihm: Geh' und wasche dich in dem Teich Schiloach, was übersetzt 'der Gesandte' heißt. Der Mann ging fort und wusch sich. Und als er zurückkam, konnte er sehen. Die Nachbarn und andere, die ihn früher als Bettler gesehen hatten, sagten: Ist das nicht der Mann, der dasaß und bettelte? Einige sagten: Er ist es. Andere meinten: Nein, er sieht ihm nur ähnlich. Er selbst aber sagte: Ich bin es. Da brachten sie den

7 - INTROITUS Laetare Ierusalem
Gled deg, Jerusalem, kom sammen dere som har henne kjær. Ta del i hennes glede og fryd, alle dere som sørger over henne. Så skal dere glede dere og drikke dere mette ved hennes bryst som gir trøst. Ps. Jeg er glad når de sier til meg: "Vi vil gå til Herrens hus."

8 - KYRIE XVII A Kyrie salve
Herre, miskunne deg. Kristus, miskunne deg.
Herre, miskunne deg

9 - GRADUALE Laetatus sum
Jeg er glad når de sier til meg: "Vi vil gå til Herrens hus." V. Mätte freed få råde bak dine murer, trygghet i dine borger.

10 - TRACTUS Qui confidunt
De som stoler på Herren er lik Sion-fjellet: den som bor i Jerusalem rokkes ikke i evighet. V. Som fjellene omgir Jerusalem, slik hegner Herren om sitt folk, fra nå og til evig tid.

11 - EVANGELIUM Io. 9, 1.6-9.13-17.34-38 De caeco nato
En lesning fra det hellige evangeliet etter Johannes.
Lovet være du, Gud.

Da Jesus kom gående, så han en mann som var født blind. Han spyttet på jorden, laget en deig og smurte den på mannens øyne. Så sa han til ham: «Gå og vask deg i Siloadammen.» Siloa betyr utsendt. Mannen gikk dit og vasket seg, og han kom tilbake seende. Naboen og de som før hadde sett ham sitte og tigge, sa da: "Er ikke dette han som satt og tigget?" Noen sa det var han, andre sa: "Nei, han bare likner." Men han selv sa: "Det er meg." Da førte de ham som hadde vært blind, til fariseerne. Det var sabbat den dagen Jesus hadde laget deigen og åpnet øynene hans. Fariseerne spurte

interrogabant eum Pharisaei quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos et lavi et video. Dicebant ergo ex Pharisaeis quidam: Non est hic homo a Deo qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et schisma erat inter eos. Dicunt ergo caeco iterum: Tu quid dicis de illo qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Quia propheta est. Responderunt et dixerunt ei: In peccatis natus es totus et tu doces nos? Et eiecerunt eum foras. Audivit Iesus quia eiecerunt eum foras et cum invenisset eum dixit ei: Tu credis in filium Dei? Respondit ille et dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum? Et dixit ei Iesus: Et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est. At ille ait: Credo Domine. Et procidens adoravit eum.

Verbum Domini. – Laus tibi Christe.

12 - OFFERTORIUM Laudate Dominum

Laudate Dominum quia benignus est, psallite nomini eius quoniam suavis est. Omnia quaecumque voluit fecit in caelo et in terra. V. Domine nomen tuum in aeternum et memoriale tuum in saecula saeculorum. Iudicabit Dominus populum suum et in servis suis consolabitur.

13 – ORATIO SUPER OBLATA - PREFATIO - SANCTUS XII Pater cuncta Remedii sempiterni munera, Domine, laetantes offerimus, suppliciter exorantes, ut eadem nos et fideliter venerari et pro salute mundi congruenter exhibere perficias. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

opened his eyes. The Pharisees again asked him how he had received his sight. And he said to them, "He put clay on my eyes, and I washed, and I see." Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not keep the sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was a division among them. So they again said to the blind man, "What do you say about him, since he has opened your eyes?" He said, "He is a prophet." They answered him, "You were born in utter sin, and would you teach us?" And they cast him out. Jesus heard that they had cast him out, and having found him he said, "Do you believe in the Son of man?" He answered, "And who is he, sir, that I may believe in him?" Jesus said to him, "You have seen him, and it is he who speaks to you." He said, "Lord, I believe"; and he worshiped him.

This is the Gospel of the Lord. Praise to you, Lord Jesus Christ.

12 - OFFERTORIUM Laudate Dominum

Praise the Lord, for he is loving; sing in honour of his name, for he is gracious. He has accomplished whatever he resolved to do in heaven and on earth. V. Your name, O Lord, endures for ever and shall be remembered through all generations. For the Lord will vindicate his people and have compassion on his servants.

13 – ORATIO SUPER OBLATA - PREFATIO - SANCTUS XII Pater cuncta Lord, we offer you these gifts which bring us peace and joy. Increase our reverence by this eucharist, and bring salvation to the world, through Jesus Christ our Lord, Amen.

Mann, der blind gewesen war, zu den Pharisäern. Es war aber Sabbat an den Tag, als Jesus den Teig gemacht und ihm die Augen geöffnet hatte. Auch die Pharisäer fragten ihn, wie er sehend geworden sei. Der Mann antwortete ihnen: Er legte mir einen Teig auf die Augen; dann wusch ich mich, und jetzt kann ich sehen. Einige der Pharisäer meinten: Dieser Mensch kann nicht von Gott sein, weil er den Sabbat nicht hält. Andere aber sagten: Wie kann ein Sünder solche Zeichen tun? So entstand eine Spaltung unter ihnen. Da fragten sie den Blinden noch einmal: Was sagst du selbst über ihn, der dir die Augen geöffnet hat? Der Mann antwortete: Er ist ein Prophet. Sie entgegneten ihm: Du bist ganz und gar in Sünden geboren, und du willst uns belehren? Und sie warfen ihn hinaus. Jesus hörte, dass sie ihn hinausgeworfen hatten, und als er ihn traf, fragte er ihn: Glaubst du an den Sohn Gottes? Der Mann antwortete: Wer ist das, Herr, damit ich an ihn glauben kann? Jesus sagte zu ihm: Du siehst ihn vor dir; er, der mit dir redet, ist es. Er aber sagte: Ich glaube, Herr. Und er warf sich vor ihm nieder.

Wort Gottes. – Lob sei dir, Christus.

12 - OFFERTORIUM Laudate Dominum

Lobt den Herrn, denn er ist gütig; singt und spielt seinem Namen, denn er ist freundlich. Alles, was ihm gefällt, vollbringt er, im Himmel und auf der Erde. V. Dein Name, Herr, bleibt ewig und das Gedenken an dich währt von Geschlecht zu Geschlecht.

13 – ORATIO SUPER OBLATA - PREFATIO - SANCTUS XII Pater cuncta Herr, unser Gott, in der Freude auf das Osterfest bringen wir unsere Gaben dar. Hilf uns, gläubig und ehrfürchtig das Opfer zu feiern, das der Welt Heilung schenkt und den Tod überwindet. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

også om hvordan han hadde fått synet. Han svarte: "Han la en deig på øynene mine, jeg vasket meg, og nå ser jeg." Da sa noen av fariseerne: "Denne mannen er ikke fra Gud, siden han ikke holder sabbaten." Andre sa: "Hvordan kan en syndig mann gjøre slike tegn som han?" Det ble uenighet mellom dem om dette. Da spurte de igjen den blinde: "Hva mener du om ham, siden han har åpnet øynene dine?" Han svarte: "Han er en profet." De sa: "Du er født som en synder tvers igjennom, og du vil belære oss?" Så kastet de ham ut. Jesus fikk høre at de hadde kastet ham ut, og da han møtte ham, spurte han: «Tror du på Menneskesønnen?» Han svarte: «Hvem er han, Herre, så jeg kan tro på ham?» Jesus svarte: «Du har sett ham, det er han som snakker med deg.» «Jeg tror, Herre,» sa mannen og kastet seg ned for ham.

Slik lyder Herrens ord. Lovet være du Kriste.

12 - OFFERTORIUM Laudate Dominum

Pris Herren, for han er god, lovsyng hans navn, for det er herlig Alt han vil, det gjør han i himmelen og på jorden. V. Herre, evig består ditt navn slekt etter slekt skal komme deg i hu. Herren skaffer rett til sitt folk og har medynk med sine tjenere.

13 – ORATIO SUPER OBLATA - PREFATIO - SANCTUS XII Pater cuncta Herre, fylt av glede bringer vi deg de gaver som blir oss til evig legedom. Vi bønnfaller deg: Gi oss trofast å feire disse mysterier og verdig frembære dette offer for hele verdens frelse. Ved Kristus, vår Herre. Amen.

Dominus vobiscum – Et cum spiritu tuo. Sursum corda – Habemus ad Dominum. Gratias agamus Domino Deo nostro – Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeterna Deus, per Christum Dominum nostrum. Qui genus humanum in tenebris ambulans ad fidei claritatem per mysterium incarnationis adduxit, et, qui servi peccati veteris nascebantur, per lavacrum regenerationis in filios adoptionis assumpsit. Propter quod caelestia tibi atque terrestria canticum novum concinunt adorando. Et nos cum omni exercitu Angelorum proclamamus sine fine dicentes: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

14 - AGNUS DEI XII Pater cuncta
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

15 - COMMUNIO Lutum fecit
Lutum fecit ex sputo Dominus, et linivit oculo meos. Et abii et lavi et vidi et credidi Deo. Ps. Magnificate Dominum mecum et exaltemus nomen eius in idipsum.

16 - INTROITUS Iudica me
Iudica me Deus, et discerne causam meam de gente non sancta. Ab homine iniquo et doloso eripe me, quia tu es Deus meus et fortitudo mea. Ps. Quare me reppulisti, quare tristis incedo dum affligit me inimicus

The Lord be with you. And also with you. Lift up your hearts. We lift them to the Lord. Let us give thanks to the Lord our God. It is right to give him thanks and praise.

Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks, through Jesus Christ our Lord. He came among us as a man, to lead mankind from darkness into the light of faith. Through Adam's fall we were born as slaves of sin, but now through baptism in Christ we are reborn as your adopted children. Earth unites with heaven to sing the new song of creation, As we adore and praise you for ever: Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

14 - AGNUS DEI XII Pater cuncta
Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world: grant us peace.

15 - COMMUNIO Lutum fecit
The Lord made some clay with his spittle, and he spread it over my eyes, and I went forth, I washed myself, I began to see, and I put my faith in God. Ps. O magnify the Lord with me; let us exalt his name together.

16 - INTROITUS Iudica me
Vindicate me, O God, and defend my cause against an ungodly nation; from wicked and deceitful men deliver me, for you are my God and my strength. Ps. Why have you cast me from you, and why go I so heavily, while the enemy oppresses me?

Der Herr sei mit euch – Und mit deinem Geiste. Erhebet die Herzen – Wir haben sie beim Herrn. Lasset uns danken dem Herrn, unserem Gott – Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch seine Menschwerdung hat er das Menschengeschlecht aus der Finsternis zum Licht des Glaubens geführt. Wir sind als Knechte der Sünde geboren, er aber macht uns zu seinen Kindern durch die neue Geburt aus dem Wasser der Taufe. Darum preisen wir jetzt und in Ewigkeit dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit: Heilig, heilig, heilig, Herr, Gott aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

14 - AGNUS DEI XII Pater cuncta
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: Erbarme dich unser. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: Erbarme dich unser. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: Gib uns deinen Frieden.

15 - COMMUNIO Lutum fecit
Der Herr machte einen Teig aus Speichel und bestrich meine Augen. Und ich ging, wusch mich und konnte sehen. Und ich glaubte an Gott. Ps. Verherrlicht mit mir den Herrn, lasst uns gemeinsam seinen Namen rühmen.

16 - INTROITUS Iudica me
Verschaff mir Recht, o Gott, und führe meine Sache gegen ein treuloses Volk. Rette mich vor bösen und tückischen Menschen, denn du bist mein starker Gott. Ps. Warum hast du mich verstoßen? Warum muss ich trauernd umhergehen, von meinem Freund bedrängt?

Herren være med dere. Og med din ånd. Løft deres hjerter. Vi løfter våre hjerter til Herren, La oss takke Herren, vår Gud. Det er verdig og rett.

I sannhet, det er verdig og rett, vår skyldighet og vår frelse, at vi alltid og alle vegne takker deg, Herre, hellige Fader, allmektige, evige Gud, ved Kristus, vår Herre. Ved å bli menneske førte han vår slekt, som vanded i mørket, inn i troens klarhet, og ved gjenfødselen i dåpen gav han barnekår til dem som var født under syndens trelldom. Derfor lovpriser himmel og jord ham med en ny sang. Også vi forkynter med englenes hær din herlighets pris, i det vi alle dager istemmer: Hellig, hellig, hellig er Herren Sebaot. Himmel og jord er fulle av hans herlighet. Hosianna i det høyeste. Vel-signet være han som kommer i Herrens navn. Hosianna i det høyeste.

14 - AGNUS DEI XII Pater cuncta
Du Guds Lam, som bærer verdens synder, miskunne deg over oss. Du Guds Lam, som bærer verdens synder, miskunne deg over oss. Du Guds Lam, som bærer verdens synder, gi oss din fred.

15 - COMMUNIO Lutum fecit
Herren laget en deig av jord og spytt, og strøk den på øynene mine. Jeg gikk bort, jeg vasket meg, jeg så og jeg trodde Gud. Ps. Pris Herrens storhet med meg, la oss sammen opphøye hans navn.

16 - INTROITUS Iudica me
Døm meg, Gud, og før min sak mot det vanhellige folk! Fri meg fra mennesker som farer med svik og ondskap. For du er min Gud og mitt vern. Ps. Hvorfor har du for-kastet meg? Hvorfor må jeg gå og sørge mens fienden plager meg?

17 - COMMUNIO Videns Dominus
Videns Dominus flentes sorores Lazari ad monumen-
tum, lacrimatus est coram Iudaeis et clamabat: Lazare,
veni foras. Et prodiit ligatis manibus et pedibus qui
fuerat quadrivianus mortuus. Ps. Deus, Deus meus re-
spice in me. Quare me dereliquisti longe a salute mea ?

18 - OFFERTORIUM Improperium
Improperium expectavit cor meum et miseriam. Et
sustinui qui simul contristaretur et non fuit, consolam-
tem me quaevisi et non inveni. Et dederunt in escam
meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto. V. Salvum
me fac, Deus, quoniam intraverunt aquae usque ad
animam meam.

19 - IMPROPERIA Popule meus – Trishagion
V. Popule meus quid feci tibi, aut in quo contristavi
te? Responde mihi. V. Quia eduxi te de terra Aegypti:
parasti crucem Salvatori tuo.

Hagios o Theos – Sanctus Deus. Hagios Ischyros – Sanc-
tus Fortis. Hagios Athanatos, eleison hymas – Sanctus
Immortalis, miserere nobis.

Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, et
manna cibavit te et introduxi in terram satis optimam:
parasti crucem Salvatori tuo.

Hagios o Theos – Sanctus Deus. Hagios Ischyros – Sanc-
tus Fortis. Hagios Athanatos, eleison hymas – Sanctus
Immortalis, miserere nobis.

20 - HYMNUS Crux fidelis
Crux fidelis, inter omnes arbor una nobilis: nulla talem
silva profert, fronde, flore, germine. * Dulce lignum,

17 - COMMUNIO Videns Dominus
When the Lord saw the sisters of Lazarus in tears near
the tomb, he wept in the presence of the Jews and
cried: "Lazarus, come forth." And out he came, hands
and feet bound, the man who had been dead for four
days. Ps. My God, my God, look upon me! Why have
you forsaken me, and are so far from my salvation?

18 - OFFERTORIUM Improperium
My heart awaited reproach and misery; and I hoped for
one that would grieve together with me, but there was
none, I looked for one who would comfort me; and I
found no one. For food they gave me gall, in my thirst
they gave me vinegar to drink. V. Save me, O God, For
the waters have come up, even to my soul.

19 - IMPROPERIA Popule meus – Trishagion
V. My people, what have I done to you? How have I of-
fended you? Answer me! V. I led you out of Egypt,
but you led your Saviour to the cross.

Holy is God! Holy and strong! Holy immortal One, have
mercy on us!

For forty years I led you safely through the desert. I fed
you with manna from heaven and brought you to a
land of plenty; but you led your Saviour to the cross.

Holy is God! Holy and strong! Holy immortal One, have
mercy on us!

20 - HYMNUS Crux fidelis
O faithful Cross, incomparable Tree, the noblest of
all; no forest hath ere put forth the likes of thine own

17 - COMMUNIO Videns Dominus
Als der Herr sah, wie die Schwestern des Lazarus am
Grab weinten, da weinte er vor den Juden und rief: Laza-
rus, komm' heraus! Da kam er heraus, seine Hände und
Füße mit Binden umschlungen; seit vier Tagen war er tot
gewesen. Ps. Gott, o mein Gott, schau' auf mich. Warum
hast du mich verlassen, bist fern von meiner Rettung?

18 - OFFERTORIUM Improperium
Schmach erwartet mein Herz und Leid; umsonst habe
ich auf Mitleid gewartet, auf einen Tröster, doch ich
habe keinen gefunden. Sie gaben mir Galle zu essen,
und für den Durst reichten sie mir Essig. V. Rette mich,
o Gott, schon reicht mir das Wasser bis an die Kehle.

19 - IMPROPERIA Popule meus – Trishagion
V. Mein Volk, was habe ich dir getan, womit nur habe
ich dich betrübt? Antworte mir. V. Aus der Knechtschaft
Ägyptens habe ich dich herausgeführt. Du aber berei-
test deinem Erlöser das Kreuz.

Heiliger Gott – Heiliger Starker – Heiliger Unsterblicher,
erbarme dich unser.

Vierzig Jahre habe ich dich geleitet durch die Wüste.
Ich habe dich mit Manna gespeist und dich hineinge-
führt in das Land der Verheißung. Du aber bereitest
deinem Erlöser das Kreuz.

Heiliger Gott – Heiliger Starker – Heiliger Unsterblicher,
erbarme dich unser.

20 - HYMNUS Crux fidelis
Treu es Kreuz! Unter allen Bäumen einzig edler Baum!
Kein Wald bringt solch einen hervor mit diesem Laub,

17 - COMMUNIO Videns Dominus
Da Herren så Lasarus' søstre gråte ved graven gråt han
fremfor jødene og ropte: Lasarus, kom ut! Og han kom
ut, bundet med liksvøp rundt hender og føtter, han
som hadde ligget i graven i fire dager. Ps. Min Gud,
min Gud, se til meg! Hvorfor har du forlatt meg, min
redning er langt borte.

18 - OFFERTORIUM Improperium
Mitt hjerte ventet forhånelse og elendighet. Jeg håpet
på medynk, men det var fåfengt, på folk som kan
trøste, men jeg fant ikke noen. De hadde gift i maten
min, for tørsten gav de meg eddik å drikke. V. Frels
meg, Gud, for vannene er kommet inntil min sjel.

19 - IMPROPERIA Popule meus – Trishagion
V. Mitt folk, hva har jeg gjort deg? Hva har jeg bedrøvet
deg med? Svar meg. V. Fordi jeg førte deg ut av Egyp-
tens land, laget du din Frelser et kors.

Hellige Gud, Hellige, sterke Hellige, udødelige, mis-
kunn deg over oss.

Fordi jeg førte deg i ørkenen i førti år og gav deg
manna å spise, og ledet deg inn i det fruktbare land,
laget du din Frelser et kors.

Hellige Gud, Hellige, sterke Hellige, udødelige, mis-
kunn deg over oss.

20 - HYMNUS Crux fidelis
Kors, du trofaste og edle fremfor alle skogens trær.
Aldri bar et tre på jorden løv og blomst og frukt som

dulci clavo, dulce pondus sustinens.

Pange, lingua, gloriosi proelium certaminis, et super Crucis trophaeo dic triumphum nobilem: qualiter Redemptor orbis immolatus vicerit. Crux fidelis ...

De parentis protoplasti fraude Factor condolens, quando pomi noxialis morte morsu corruit: ipse lignum, tunc notavit, damna ligni ut solveret. * Dulce lignum ...

Hoc opus nostrae salutis ordo depoposcerat: multiformis proditoris arte ut artem falleret: et medelam ferret inde, hostis unde laeserat. Crux fidelis ...

Aequa Patri Filioque, inclito Paraclito, sempiterna sit beatæ Trinitati gloria; cuius alma nos redemit atque servat gratia. Amen. * Dulce lignum ...

21 - GRADUALE Christus factus est
Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. V. Propter quod Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen quod est super omne nomen.

leaves, thy flowers, thy fruits; * Gentle woods with a gentle nail, to support so gentle a burden!

Sing, O my tongue, of the battle, the glorious struggle; and over the trophy of the Cross, proclaim the noble triumph; tell how the redeemer of the world won victory through his sacrifice. O faithful Cross ...

The Creator looked on sadly as the first man, our forefather, was deceived, and as he fell into the snare of death, taking the bite of a lethal fruit; it was then that God chose this blessed piece of wood to destroy the other tree's curse. * Gentle woods ...

Such was the act called for by the economy of our salvation; to outwit the resourceful craftiness of the Traitor and to obtain our remedy from the very weapon with which our enemy struck. O faithful Cross ...

Equal and eternal glory to the Father and to the Son and to the Illustrious Paraclete, the Blessed Trinity whose divine grace redeems and conserves us always. Amen. * Gentle woods ...

21 - GRADUALE Christus factus est
Christ became obedient for us unto death, even death on a cross. V. Therefore God has highly exalted him, and bestowed on him the name which is above all names.

diesen Blüten und dieser Frucht. * Süßes Holz, an süßem Nagel süße Last tragend.

Künde, Zunge, des herrlichen Ringens Kampf, und auf des Kreuzes Siegeszeichen stimm' edlen Triumph an: Wie der Erlöser der Welt, geopfert, siegte. Treues Kreuz ...

Weil der Schöpfer über den Frevel des ersterschaffenen Ahnen Schmerz empfand, als dieser durch den Biss in die Sündenfrucht dem Tod verfiel, hat er selbst nun das Holz bezeichnet, um das Unheil des Holzes zu sühnen. * Süßes Holz ...

Dieses Werk zu unserem Heil forderte die Ordnung, damit List die List des vielgestaltigen Verräters täusche, und Christus von dort Heilmittel bringe, wo der Feind die Wunde schlug. Treues Kreuz ...

In gleicher Weise gebührt dem Vater und dem Sohn und dem gepriesenen Tröster, der Heiligen Dreifaltigkeit, ewiger Ruhm. Ihre gütige Gnade hat uns losgekauft und rettet uns. Amen. * Süßes Holz ...

21 - GRADUALE Christus factus est
Christus war für uns gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuz. V. Darum hat Gott ihn erhöht und ihm einen Namen verliehen, der über alle Namen erhaben ist.

du. * Salig korset, salig naglen som så dyr en byrde bær.

Syng min tunge om den ærerike striden og kampen Og fortell om den edle seier under korsets merke Hvordan verdens forløser vant seier som et offer(lam) Kors, du trofaste ...

I sin medynk over vår første stamfars svik den gang han ved å bite av den skadelige frukten styrtet i døden utvalgte Gud selve treet så det skulle slette ut treet's straff. * Salig korset ...

Vår frelses orden bestemte dette verk At ved kløkt skulle den mangslungne bedragerens renkespill falle Og legemiddelet kom av det som var opphav til fiendens skade. Kors, du trofaste ...

Til Fader, Sønn og Helligånd tillike den salige trenighet være ære. For den milde nåde som forløste oss og hjelper oss. Amen. * Salig korset ...

21 - GRADUALE Christus factus est
Kristus ble for oss lydige like til døden ja, døden på et kors. V. Derfor har Gud høyt opphøyet ham, og gitt ham navnet som er over alle navn.

Super Audio CD is one of the digital formats which support high resolution sound in multichannel. The disc still looks like a CD and is totally compatible with conventional CD players and computers. Presence and participation are the magic words for future listeners. **Surroundsound** brings the listener to the very centre of the audio experience.



At all their recording sessions Lindberg Lyd spend a good deal of time on stage with the performers, where there is a human warmth and presence which is not yet possible to fully reproduce in a recording. While on their quest for the perfect solution Lindberg Lyd work with illusions, and claim that multichannel reproduction is a step in the right direction. *"As balance engineers we must strive, like the performers, to interpret the music and the composer's intentions, adapting to the medium in which we work,"* says GRAMMY-nominated producer and balance engineer Morten Lindberg.

Recorded at Ringsaker church September 2006 by Lindberg Lyd AS

Recording producer **Morten Lindberg**
Balance engineer **Morten Lindberg** Recording engineer **Hans Peter L'Orange**
Editing **Jørn Simenstad** and **Hans Peter L'Orange**
SACD-mastering **Morten Lindberg**

Front page **Cod. Sang. 54, page 53**
Stiftsbibliothek St. Gallen / Codices Electronici Sangallenses
Photo CVO **Jens Erik Jensrud**
Session photos **Lindberg Lyd AS**

Text **Alexander M. Schweitzer**
Translations **Andrew Smith, Steinar Echholt and Jan H. Schumacher**
Graphic design **Morten Lindberg**

Executive producer **Morten Lindberg**

2L www.2L.no



5.0 surround + STEREO

2L is the exclusive and registered trade mark
of **Lindberg Lyd AS** 20©07 (NOMPP0701010) **2L43SACD**
Worldwide distributed by Musikkoperatørene and www.2L.no

This recording was made with DPA microphones, Millennia Media amplifiers and SPHYNX2 converters to a PYRAMIX workstation, all within the DXD-domain. **Digital eXtreme Definition** is a professional audio format that brings "analogue" qualities in 32 bit floating point at 352.8 kHz. With DXD we preserve 11.2896 Mbit/s (4 times the data of DSD). This leaves headroom for editing and balancing before quantizing to DSD. Super Audio CD is the carrier that brings the pure quality to the domestic audience. www.lindberg.no



DXD
Digital eXtreme Definition



Pyramix
DIGITAL AUDIO WORKSTATION

DPA
MICROPHONES